कूहा

(खण्डकाव्यम्)

प्रणेता

उमाकान्त शुक्लः

१९८४

प्रकाशिका

देववाणी-परिषद्, दिल्ली

६, वाणी-विहारः, नयी दिल्ली-११००५९

(भारतम्)

परमादरणीयानां परमसहृदयानां
डा॰ सत्यव्रतशास्त्रिमहाभागानां
करकमलयोः ग्रन्थं समर्प्यते
सानन्दपूर्वकम्।

[signature]
(उमाकान्त शुक्लेन)
२८।६।१९८८

कूहा

व्याप्तास्त्यकस्मादिह राष्ट्रपद्मषण्डे घना सम्प्रति यातिकूहा ।
झटित्यमुं कृन्ततु कोऽप्युदेष्यन् विवेकमार्तण्डकरप्रकर्षः ॥
(कूहा/११६)

कूहा

(संस्कृत-खण्डकाव्यम्)

(हिन्द्यांग्लभाषानुवादसहितम्)

प्रणेता

उमाकान्त शुक्लः

अनुवादकः

रमाकान्त शुक्लः

१९८४

प्रकाशिका

देववाणी-परिषद्, दिल्ली

६, वाणी-विहारः, नयी दिल्ली-११००५९

(भारतम्)

कूहा
(संस्कृतखण्डकाव्यम्)
प्रणेता © : उमाकान्त शुक्लः
प्रकाशिका : देववाणी-परिषद्, दिल्ली
आर ६, वाणी-विहारः, नयी दिल्ली-११००५९
मुद्रकः : प्रवीण प्रिंटिंग सर्विस
टी एक्टेंशन ३५, उत्तम नगर,
नयी दिल्ली-११००५९
संस्करणम् : प्रथमम् १९८४
मूल्यम् : विंशति रूप्यकाणि रु० २०.००

Kūhā (Mist)
Author : Shukla, Uma Kant
Publisher : Devavani Parishad, Delhi,
R-6 Vani Vihar, New Delhi-110059
Printers : Parveen Printing Service
T. Extn. 35, Uttam Nagar,
New Delhi-110059
Edition : First 1984
Price : Rupees Twenty only Rs. 20.00

प्रास्ताविकम्

'देववाणी-परिषद्, दिल्ली'—इत्येतस्याः संस्थायाः सद्ग्रन्थ-प्रकाशन-योजनायाम् उत्तरप्रदेशे 'बुलन्दशहर' जनपदान्तर्गत-'खुरजा' नगरे आचार्य-श्रीब्रह्मानन्दशुक्लात् श्रीमत्यां प्रियम्वदादेव्यां १८-१-१९३९ई० तारिकायां लब्धजनुषा, परिषदो मान्यसदस्येन संस्कृत-हिन्दी-एम०ए०-साहित्याचार्य-सांख्ययोगाचार्य पीएच०डी०-प्रभृत्युपाधिविभूषितेन, मुजफ्फरनगरस्थ-सनातनधर्म कालेजे संस्कृत-प्राध्यापकेन तथा च 'मङ्गल्या'-'परीष्टिदर्शन'-'चाङ्गेरिका' प्रभृत्यनेकग्रन्थकर्त्रा श्रीमता उमाकान्त शुक्ल-महाभागेन विरचितं 'कूहा' इतीदं प्रबन्धकाव्यं प्रकाश्यते।

१९८४ तमेशवीयेऽब्दे विश्वस्य महती हानिरभवत् श्रीमत्या इन्दिरागान्धिमहाभागायास्तत्सुरक्षापुरुषाभ्यामेव कृतया जघन्यया हत्यया। ३१.१०.१९८४ ई० तारिकायामयं हि गुलिकाप्रहारो भारतस्य सामासिक-संस्कृतेर्वक्षसि जातः। न केवलं सम्पूर्णं भारतमपि तु समस्तमेव विश्वमनया हत्यया स्तब्धं, क्षुब्धं खिन्नं चाभूत्। अनेकासु भाषासु कविभिः स्वमनोभावा गद्य-पद्य-रूपेण प्रकटिताः प्रकाश्यन्ते च। संस्कृतेऽपि नैकैः रचनाकारैः श्रीमतीमिन्दिरागान्धिमहाभागामवलम्ब्य नैका रचनाः प्रस्तुताः प्रस्तूयन्ते च।

श्रीमत्या इन्दिरागान्धि-महाभागाया व्यक्तित्वस्येदमनितरसाधारणं वैशिष्ट्यमासीद् यत्सा स्वप्रशंसकानामालोचकानाञ्च कृते समान-रूपेणाकर्षणं धत्ते स्म। तस्या जीवनस्य प्रमुखा घटनाश्चित्रयद्भिः संस्कृत-रचनाकारैस्तस्या राष्ट्रसेवि दृढनिश्चयि रूपमेव प्रधानतो वर्णितम्। सा यदपि कार्यमकरोत्, तत्समानान्तरमेव कोऽपि न कोऽपि संस्कृतरचनाकार-स्तस्योल्लेखं स्वरचनायामकरोत्। इदमेकं तत् इन्दिराया आकर्षकव्यक्ति-त्वस्य अपरतश्च संस्कृत-रचनाकाराणां वर्तमानं प्रति जागरूकतायाः परिचायकमस्ति। तामवलम्ब्य तस्या प्रधानमन्त्रित्वकाले, पराजयकाले, पुनर्विजयकाले, स्वर्गप्रयाणकाले च रचिता नैका रचनाः संस्कृत-साहित्येऽव-लोकयितुं शक्यन्ते यासु तस्या गुणकीर्तनं कविभिः कृतम्। कतिपयासु कृतिषु तस्या आलोचनापि दृश्यते। यैरिन्दिराया जीवनकाले तस्यास्तिक्ता

आलोचनापि कदाचिदक्रियत तैरपि तत्स्वर्गप्रयाणानन्तरं तद्गुणा एवं मुक्तकण्ठं समुपश्लोक्यन्ते । स्वर्गता इन्दिरा विरोधिनामपि आदरणीया संवृत्ता । समस्तेनापि विश्वेन तस्या महायात्राप्रसङ्गे यथा तस्यै श्रद्धाञ्जलिर्दत्तः अद्यत्वेऽपि च यथा सा विश्वजनैः स्मर्यते तत्सर्वमपि दूरदर्शन-प्रेक्षकाणाम् आकाशवाणी-श्रोतॄणां, समाचारपत्र-पाठकानां च कृतेऽद्यापि प्रत्यक्षीभवति ।

'कूहा' इत्यस्मिन् काव्येऽपि तस्याः जीवनगाथा गुणाश्च प्रसक्त्यानु-प्रसक्त्या कविना वर्णिताः । अस्य काव्यस्य कथावस्तु इदमेवास्ति यद् हिमालयशृङ्गेषु स्वर्गतायाः श्रीमत्या इन्दिरागान्धि-महाभागाया अस्थिभस्म विकीर्य हिमालयात्प्रतिनिवर्तमानः काव्यस्यास्य नायकः श्रीराजीवगान्धी वायुयानस्थितः सन् स्वमातुः स्मरणं करोति । अस्मिन् प्रसङ्गे कविना तस्या जीवनचरितं संक्षेपतो वर्णितम् । तदनन्तरं श्रीराजीवगान्धी देशस्य कल्याणकामनां प्रकुर्वन् निजराजधानीं समायाति, आप्तबोधः सन् भारतमातुः सेवार्थं सर्वात्मना तत्परश्च भवति ।

कविनेयं रचना ११-११.१९८४ ई० तारिकायां, प्रारब्धा यस्मिन् दिने श्रीराजीवगान्धिना हिमालये इन्दिराया अस्थिभस्म विकीर्णम्, १९.११.१९८४ तारिकायां चेयं रचना सम्पूर्णा यदा पुण्यश्लोकाया इन्दिरायाः सप्तषष्टितमो जन्मदिवसः सर्वत्र सम्मान्यते स्म । तस्या हत्यामनु राष्ट्रे य आक्रोश - प्रभञ्जनः प्रावर्तत तस्य शमनमेतेषु दिवसेषु संजायते स्म । अस्मिन् काले यदपि अपेक्षितमासीत् तत् काव्यनायकस्य प्रधानमन्त्रिणः श्रीराजीवगान्धिनो मुखेन प्रकटीचकार कविः ।

कविर्यदा समकालीनं कमपि जनं स्वकाव्यस्य नायकत्वेन वृणोति तदा नूनं स तस्मिन् नायकोचितगुणानां संयोजनं करोति । यद्यपि लोके तस्य जनस्य अनेकानि विवादास्पदकार्याण्यपि भवन्ति सम्भवन्ति वा, तथापि कविः काव्ये तं तदा नायकत्वेन चित्रयति तदा स तस्य सर्वस्वीकार्याणा-मादर्शगुणकार्याणामेव प्राधान्येन चित्रणं करोति । कवेरस्य नीरक्षीर-विवेकेन बहवो गुणदोषयुता अपि जागतिका जनाः काव्ये परिष्कारं प्राप्य लोकोत्तरनायकाः भूत्वा चिरकालं यावत् विश्वजनैः स्मर्यन्ते ।

भारतस्य युवा प्रधानमन्त्री श्रीराजीवगान्धी अस्य काव्यस्य नायकः । विश्वस्य कस्या अपि भाषाया काव्ये नायकत्वेन सोऽस्मिन्नेव काव्ये सर्व-

प्रथमं वर्ण्यते। कविना तन्मुखेन योऽपि सन्देशो दापितस्तत्र नास्ति अतिरञ्जना। अयं हि सन्देशो भारतीयसंस्कृतेरुदाराणां गुणानां समवायः। हिंसादावानलदन्दह्यमानदेहस्य भारतस्य शासनसूत्रं समर्यादं सञ्चालयता मातृवियोगदग्धेनापि तेन यथा अल्पकालेनैव देशे शान्तेः स्थापना कृता क्रियते च, तत्र धीरोदात्तनायकोचितगुणानां दर्शनं भवत्येव। सुखदाश्चर्यावहमिदं यत्काव्यनायकस्य राजीवस्य मुखेन यदपि कविना प्रकाशितं तदधिकांशतः ऐतिहासिकपुरुषेण श्रीराजीवगान्धिना सद्य एव उदीरितमप्यस्ति। कवेर्नायको लोके कल्याणकामनापरकं स्वलक्ष्यं प्राप्नोत्विति परमेशः प्रार्थ्यते। तदैव नायकस्य नायकत्वं कवेश्च क्रान्तदर्शित्वमन्वर्थतां भजिष्येते। अयमस्ति काव्यनायकस्याभिलाषः—

हिंसा विनश्येत्सुचिराय सर्वे स्वार्था अभद्रा प्रलयं प्रयान्तु।
चारित्र्यसम्पत्तिरुदेतु नित्यं माद्यन्तु सर्वेऽपि च सम्प्रदायाः।११५।

सुरक्षिता हृष्यतु राजनीतिः स्वस्थाः सदा संस्कृतयो लसन्तु।
अबाधिता दर्शनपद्धतिः स्याद्धर्मा उदाराश्च समे भवेयुः।।११६।।

तस्या वधान्मूढमिवाद्य राष्ट्रं जाने समुत्पिञ्जमिवाति जातम्।
तथापि शोके विदधातु धैर्यं समोऽपि लोकः प्रणयो ममैषः।११७।

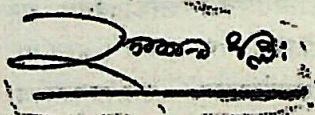
जने जने सा प्रतिभा नवीना प्रकाशतामैक्यविधानकर्त्री।
याभिर्भवेच्छान्तिरिहानवद्या भवन्तु दिव्या रचनाः पुनस्ताः।११८।

व्याप्तास्त्यकस्मादिह राष्ट्रपद्मषण्डे घना सम्प्रति यातिकूहा।
झटित्यमुं कृन्ततु कोऽप्युदेष्यन् विवेकमार्तण्डकरप्रकर्षः।।११९।।

काव्यमिदं परिदेवनस्य, अवसादस्य शोकस्य वा काव्यं नास्ति अपि तु शान्तेः, विवेकस्य, कर्मठतायाः, सौमनस्यस्य, रचनात्मकतायाश्च काव्यमस्ति। शोकदिवसेषु अस्य रचना नैव जाता, अतः शोकापनोदं सोत्साहतां च जनयति। अस्य प्रारम्भोऽधृष्यभावे निदर्शनं गतस्य, भारतस्य रक्षाकरण्डस्य, उद्रिक्तसत्त्वस्य विशालराशेश्च हिमालयस्य वर्णनेन भवति :—

सौभाग्यसारो धरणीतलस्य जगत्प्रसूतेः कमनीयशिल्पम्।
उद्रिक्तसत्त्वस्य विशालराशिर्हिमालयोऽसौ जयति त्रिलोक्याम्।१।

य औषधीभिर्मणिभिः प्रभावैः पूर्णः समन्ताद् दृढबद्धबन्धः ।
ध्रुवं समावर्जनमन्त्र आहो रक्षाकरण्डः खलु भारतस्य ॥६॥

काव्यमध्ये इन्दिरायाः कर्मसौन्दर्यं स्मर्यते । सा ३०.१०.१९८४ तारिकायाम् उत्कलेषु स्वदेशसेवार्थं सर्वमपि सोढुं सहर्षं भाषते—

यदि स्वदेशं खलु सेवमाना हता तदा स्यां विषयः स्मयस्य ।
जाने मदीयं प्रतिन्दिु रक्तं देशोन्नतेर्यास्यति कारणत्वम् ॥६८॥

काव्यान्ते च शोकं निगृहीतवता काव्यनायकेन श्रीराजीवगान्धिना देशसेवार्थं सत्कर्माराधनं काम्यते ।

नूनमियं काव्यकृतिः अनितरसाधारणी युगकृतिरस्ति । कविना काव्यरचनाकाले यद् दृष्टं, यच्चानुभूतं यच्च चिन्तितम् तस्य तथा कवित्वमयं वर्णनमुपन्यस्तं येन काव्यपाठकानां मनसि उदात्ततानुभूयते । अक्षरश इतिहाससम्मतमपि विषयवस्तु काव्यरसेनाद्यन्तं लोकोत्तरं चारुत्वं भजते ।

अस्य काव्यस्य रचनार्थं श्रीमन्त उमाकान्तशुक्लमहोदया भूयो भूयो वर्धाप्यन्ते ।

अस्य काव्यस्य प्रकाशनं हिन्द्यांग्लभाषानुवादाभ्यां सह क्रियते येन संस्कृतापरिचिता अपि अस्य भावतत्त्वेन परिचिता भवेयुः । आंग्लानुवाद-कर्मणि भारतसर्वंकारस्य योजनायोगे संयुक्तसचिवपदमलंकुर्वद्भिः कविवर्यैः श्री श्रीसुन्दरराजमहाभागैरस्मै जनाय समनोयोगं यन्निर्देशनं दत्तं तदर्थमयं जनस्तेषां कार्तज्ञं साभारमावहति । काव्यरसिका अस्य काव्यस्य आस्वादनार्थं समीक्षकाश्च समीक्षार्थं सादरमाहूयन्ते ।

विदुषां वशंवदः

(डॉ० रमाकान्त शुक्लः)
महासचिवः
देववाणी-परिषद्, दिल्ली

१३ १२.१९८४ ई०
देववाणी-परिषदो नवमः स्थापनादिवसः

आर ६, वाणी-विहारः
नयी दिल्ली-११००५९

॥ श्रीहरिः ॥

कूहा[1]

सौभाग्यसारो[2] धरणीतलस्य
जगत्प्रसूतेः कमनीयशिल्पम् ।
उद्रिक्तसत्त्वस्य विशालराशि-
र्हिमालयोऽसौ जयति त्रिलोक्याम् ॥१॥

धातुः कलाया वरिमा[3]ऽनवद्यो
न्यासो वरेण्यः कुशलः प्रयोगः ।
क्षणे क्षणे नूतनतां दधानो
हिमालयोऽसौ जयतान्नगेशः ॥२॥

पृथ्वीतल का सौभाग्य-सार, ब्रह्मा का कमनीय शिल्प तथा प्रवृद्ध सत्त्व-गुण का विशाल स्तूप यह हिमालय त्रिलोकी में सबसे उत्कृष्ट है ॥१॥

विधाता की कला की मंजुल सुगढता, चारु विन्यास, कुशल प्रयोग तथा पल-पल नवीनता धारण करता यह हिमालय सदा सर्वोत्कृष्ट बना रहे ॥२॥

1. The Himalayas shine forth in the world, as the quintissence of all the wealth of Earth, an exquisite Piece of art created by God; and a vast store-house of lofty nobility (strength).

2. May the Himalayas, the king of mountains, a faultless expanse, a beautiful exhibition and astute application of skill of the creative art of God, continue to shine, assuming a new freshness every moment.

---

१. कूहेति प्रक्रान्तखण्डकाव्यस्य नामधेयम् । तद्धेतुस्तु ११९ संख्याके श्लोके कूहाशब्दप्रयोगः । कूहा — कुज्झटिका । विशेषस्तु तत्रैव द्रष्टव्यः । काव्येऽस्मिन्निन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोस्तदुपजातेश्च प्रयोगः । अन्तिमे तु श्लोके वसन्ततिलका वृत्तम् ।

२. आदौ पञ्चविंशतिश्लोकैर्हिमवन्तं कवते ॥१॥

३. वरिमा = विस्तारः । श्रेष्ठता वा । कलाया इति पदं वारिमा न्यासः

द्रुतं वहन्त्यो विशदप्रवाहा
नद्यो यदीयां करुणां गरन्ति ।
दम्भोलिकोटीरपि दम्भयन्त्यः[१]
शिला यदीयं द्रढिमानमाहुः ।।३।।

यत्रोद्गताः पुष्टिमिता[२]श्चलन्त्यो
रुद्धाः समुत्प्लुत्य पुनः प्रयान्त्यः ।
उत्तालतालैस्तरलैस्तरङ्गै-
र्गायन्तिनृत्यन्ति नदन्ति नद्यः ।।४।

निर्मल प्रवाहशीला द्रुत गति से बहती नदियाँ जिसकी कारुण्य-वृत्ति का कथन करती है तथा वज्र के किनारों को भी मोथरा बना देने वाली शिलाएँ जिसकी दृढता को बताती हैं ।।३।।

जहाँ उत्पन्न हुईं, पुष्ट हुईं, बहती हुईं, रोके जाने पर उचक कर फिर चल पड़तीं नदियाँ तरल-तरंगों की तालियों से गाती हैं, नाचती हैं और कल-कल ध्वनि करती रहती हैं ।।४।।

3. Its clear rapids speak volumes of its compassion, Its rocks which can blunt even the thunderbolt are its hardness and strength.

4. The rivers emanating from it and leaping over the obstacles on the way and swelling gradually, appear to be exclaiming, singing and dancing with their resplendant waves.

प्रयोगश्चेति सर्वत्र सम्बध्यते । क्षणे क्षण इत्यनेन प्रतिक्षणं परिणामिनो हि सर्वे भावा ऋते चितिशक्तेरिति दार्शनिकानामुताहो क्षणे क्षणे यन्न- वतामुपैति तदेव रूपं रमणीयताया इति रमणीयताशास्त्रनिष्णातानां मतमुबञ्चति ।।२।।

१, दम्भयन्त्यो दम्भु दम्भन इति धातोः ।।३।।

२.. पुष्टिमिताः==पुष्टि गताः ।।४।।

रिङ्गत्तरङ्गाच्छकटाक्षकम्रा
तटाद्र्युरोजाहितरम्यरूपा ।
नद्यन्तरैः सार्धमतीव हृष्टा
यदङ्गणे क्रीडति जह्नुकन्या ॥५॥

यः खेचराणां निजगौरवेण
दृष्टीः समाकृष्य धुनोति गर्वम् ।
भूमिस्थितानां पुनरुन्नमय्य
चेतोविकासं प्रकरोति नित्यम् ॥६॥

चंचल तरंग रूपी निर्मल कटाक्षों से सुन्दर, तटवर्ती पर्वत-उरोजों से मनोहर रूप धारण करती प्रसन्न जह्नु की कन्या (गंगा) जिसके आँगन में अन्य नदियों के साथ खेलती रहती हैं ॥५॥

जो सदा अपनी गुरुता से गगन-चारियों की दृष्टि को खींचकर उनके गर्व को दूर कर देता है तथा पृथ्वी पर स्थित प्राणियों की दृष्टि को ऊपर उठाकर उनके चित्त का विकास करता रहता है ।

5. In its lap, plays, the Ganga (the daughter of Jahnu), with her clear beutiful eyes of white waves and with her appearance of flowing from the breasts as it were of the hills on her banks gleefully along with other rivers.

6. It attracts the attention of those in the sky with its greatness and smashes their pride. Similarly, it lifts up the people standig on the ground down below there-by always elevating their thoughts.

यस्तूलिकाविभ्रमकारिकूटैः
सूचीमुखैः पूरितरागरेखैः ।
चित्राणि भावप्रवणानि नित्यं
नभःप्रपत्रे लिखतीव चित्रम् ।।७।।

सारे समग्रत्वविभावनायां
कलानिवेशे ललिते विधौ वा ।
सौभाग्यराशावभिगम्यताया-
मधृष्यभावे च निदर्शनं यः ।।८।।

जो नित्य नुकीले, राग-रेखाओं से पूरित तूलिका का भ्रम उत्पन्न करते शिखरों से आकाश-पत्रक पर मानों भाव भरे चित्रों की विचित्र रचना करता है ।।७।।

जो (हिमालय) सारवत्ता, समग्रता के उन्मेष, कला निवेश, लालित्य-विधान, सौभाग्यराशि, अभिगम्यता और अधृष्यता का एक ही निदर्शन है ।।८।।

7. It appears to be sketching significant drawings on the canvas of the sky with its pointed peaks looking like the tip of the painter's brush engaged in colourful drawings.

8. It is a model of strength, of totality of knowledge, of beauty, of art, of abundance in riches, of desirabilty and of unassailability.

य औषधीभिर्मणिभिः प्रभावैः
पूर्णः समन्ताद् दृढबद्धबन्धः ।
ध्रुवं समावर्जनमन्त्र आहो
रक्षाकरण्डः[1] खलु भारतस्य ॥९॥

हैयङ्गवीनाक्षतदुग्धमुक्ता-
शङ्खेन्दुकार्पासदधिश्रितानाम् ।
शौक्ल्यश्रियां यः प्रतिभाति हृद्या
दिव्यायतैका विशदा निषद्या[2] ॥१०॥

जो औषधियों, मणियों और प्रभावशीलता से परिपूर्ण तथा सब प्रकार से दृढ़ता से बँधा मानों आकर्षण-मन्त्र लगता है या फिर भारत का रक्षा-करण्ड (रक्षा का गण्डा, तावीज) प्रतीत होता है ॥९॥

जो मक्खन, अक्षत, दूध, मोती, शंख, चन्द्रमा, कपास और दही की धवलता की लक्ष्मी की मनोहर, दिव्य, आयत तथा विशद एक हाट सी प्रतीत होता है ॥१०॥

9. It is surely the secret mantra for luring all beings, full of herbs, gems, and greatness with its hard and compact hill ranges. Or perhaps it is the talisman for the protection of Bharat (India).

10. It is a clear pleasing and glowing collection of all the beauty and whiteness which one can see in butter, rice, milk, pearl, conch, moon, cotton and curd.

---

१. रक्षाकरण्ड.=रक्षाकरण्डकमित्यर्थः ॥९॥

२. निषद्या=आपणः । 'आपणस्तु निषद्याया'मित्यमरः ॥१०॥

येनैकधोरेण महोज्ज्वलेन
लसन्नदीजालकपत्रभङ्गैः ।
अलङ्कृता भारतभूरजस्त्रं
रोमाञ्चिता सस्यभरैरिवास्ते ॥११॥

यस्मै वरिष्ठाय सदा त्रिलोक्यां
सौन्दर्यलुब्धाः स्पृहयाम्बभूवुः ।
यन्मेखलां स्फीतसरांसि सर्वे
द्रोणीर्हिमानीः स्पृहयन्ति सन्तः ॥१२॥

जिस अकेले धीर और महोज्ज्वल (हिमालय) द्वारा शोभित, नदियों के जाल रूपी पत्र-रचनाओं से अलंकृत भारत-भूमि निरन्तर धान्य-समृद्धि से रोमांचित सी प्रतीत होती है ॥११॥

सौन्दर्य के लोभी जन तीनों लोकों में जिसकी सदा कामना करते रहे हैं तथा आज भी जिसकी ढलानों, विशाल सरोवरों, घाटियों और हिमानी की सभी भद्र-जन अत्यधिक इच्छा करते रहते हैं ॥१२॥

11. The land of Bharat looks as if it has goose flesh with crops, being dressed up with the criss-crossing system of rivers flowing from its lofty heights.

12. People seeking after beauty in the world have always been attracted to it. Similarly, great men have always liked the slopes, the lakes, the valleys and the snows thereof.

गृह्णन्ति यस्मात् कवयः कवित्वं
शिल्पानि यस्मान्ननु शिल्पकाराः ।
मन्त्राननन्तान् मुनयः प्रसादान्
सचेतसो दर्शनमात्तबोधाः ॥१३॥

यस्येन्द्रनीलद्रवनीलखेन
स्पृष्टा हिमानी रचयत्यजस्रम् ।
मिलिन्दमालामिव पुण्डरीके
तां कालिकां[1] वापि महेशकण्ठे ॥१४॥

जिससे कवि-जन कवित्व, शिल्पकार शिल्प, मुनि-जन अनन्त मन्त्र, सहृदय-जन प्रसाद तथा ज्ञानी-जन 'दर्शन' प्राप्त करते हैं ॥१३॥

इन्द्रनील मणि के द्रव जैसे नील आकाश से छूई जाती जिसकी हिमराशि निरन्तर पुण्डरीक (श्वेतकमल) पर भ्रमरमाला तथा भगवान् शंकर के कण्ठ में प्रसिद्ध उस कालिका (कलौंस या काली देवी=दुर्गा) की रचना करती रहती है ॥१४॥

13. Poets have been inspired in their poetry by it, and artists in their art. Sages have learnt secrets (mantras) from it; thinkers have obtained clarity from it and the learned have obtained their philosophy from it.

14. Its slow-line bordering on the sapphire blue sky resembles a row of bees hemming a white lotus or the dark goddess Kali in the white neck of Lord Shiva (aiternatively the dark patch of poison in the white neck of Lord Shiva).

---

१. कालिका=काष्ण्यम् । चाण्डिकाभेदश्च । 'कालिका चण्डिकाभेदे काष्ण्य'—इति मेदिनी ॥१४॥

अभ्रंलिहानां शिखरावलीनां
विसर्पि सौभाग्यमवेक्ष्य यस्य ।
विलुप्तगाम्भीर्यभरः समुद्रः
पारिप्लवं गच्छति दाक्षिणात्यः ॥१५॥

नतोन्नता शुभ्रविभा विशाला
शृङ्गावली यस्य विभाति नूनम् ।
केनापि चित्रे लिखितास्तरङ्गाः
क्षीराम्बुधेः कारुतरेण दिव्याः ॥१६॥

जिसकी आकाशचुम्बी शिखरावलियों के फैलते सौभाग्य को देखकर दाक्षिणात्य समुद्र अपनी गंभीरता को छोड़कर चंचल हो उठता है ।१५॥

जिसकी नतोन्नत, शुभ्र कान्ति से समन्वित तथा विशाल शृंगावलियों को देखकर ऐसा लगता है जैसे किसी चितेरे ने क्षीर सागर की दिव्य लहरों को चित्र में उतार दिया हो ॥१६॥

15. The southern ocean surges forth forgetting its depth after seeing the row of its sky scrapper peaks with their fluent beauty.

16. Its undulating and large white peaks give the impression as it were of the beautiful waves of the milk ocean sketched in a still painting by a skillful artist.

पोडयमाद्यस्य कवेरखर्वा
राशीभवत्याश्रितमूर्तभावा ।
आयामिनीं यस्य निभाल्य गूढां
संस्थां सचेता भ्रमतो ब्रवीति ॥१७॥

कर्पूरराशीन्निचितांश्च लाजा-
नुद्भिन्नतौषार[1]शिलीन्ध्रपुञ्जान् ।
जानन्ति यस्य प्रचितां हिमानीं
मोहाद्भ्रमान्मुग्धतया किरात्यः ॥१८॥

जिसके आयामी एवं गूढ विन्यास को देखकर सहृदय-जन भ्रमवश यह कह उठते हैं कि यह आदि कवि वाल्मीकि की उदात्त तथा मूर्त पीडा की राशि है ॥१७॥

जिसकी निचित हिमानी को मोहवश, भ्रमवश या मुग्धता-वश किरातों की स्त्रियाँ कपूर की राशि, या खीलों का ढेर या फिर फूटते तुषार-शिलीन्ध्र (बर्फीले कुकुरमुत्ते) समझ लेती हैं ॥१८॥

17. Any thinker looking at its unfathomed conclaves, is led to wonder whether it is not the pangs of the first poet (Valmiki) taking shape (in the form poetry).

18. The hill women (hunter women) mistake it because of their ignorance, confusion or naivette for a collection of campher or puffed rice or growth of mushrooms.

---

१. तुषारस्येदं तौषारम् ॥१८॥

जीवैरसंख्यैः कृतसाधुवादं
गुहामुखैश्चाप्यनुगीयमानम् ।
गीतं रसस्यन्दि मनोभिरामं
गायन्ति यस्मिन् मधुरं प्रपाताः ॥१९॥

उन्निद्रवृक्षाक्षरपङ्क्तिरम्या
द्रोण्यः[1] समुद्घाटितशास्त्रकल्पाः ।
आभान्ति यस्मिन् परितः स्फुरन्ति
सौन्दर्यसूत्राणि सरित्प्रवाहाः ॥२०॥

जिसमें झरने उन रसस्यन्दी और मनोहर मधुर गीतों को गाते रहते हैं जिनकी कि असंख्य प्राणी प्रशंसा करते हैं तथा जिनका गुफाओं के मुख अनुगान करते हैं ॥१९॥

जिसमें उनींदे वृक्षों की अक्षर-पंक्तियों से सुहावनी घाटियाँ खुले शास्त्रों सी प्रतीत होती हैं और जिसमें नदियों के प्रवाह स्फुटित होते सौन्दर्य-सूत्र से लगते हैं ॥२०॥

19. In it, the cascades sing softly, a tasteful and pleasing song to the accompaniment of cave mouths, for all the livings to hear and appreciate.

20. Its valleys look like opened out text books of shastras with the rows of standing trees being rows of written letters. The flowing streams look like the aphorisms (sutras) with their beauty shining all around.

---

१. द्रोण्यः=शैलसन्धयः। 'द्रोणी तु शैलयोः सन्धि'रित्यभिधानचिन्तामणिः। अत्रोत्तरार्धे सरित्प्रवाहाः परितः स्फुरन्ति सौन्दर्यसूत्राण्याभान्तीत्यन्वयः ॥२०॥

क्रान्तास्तुषारे किरणाः खरांशो-
र्यस्मिन् सृजन्त्यद्भुतमिन्द्रचापान् ।
कलास्तथेन्दोर्नवपुण्डरीक-
राजीमुदग्रामिव राजमानाम् ।।२१।।

वक्राः क्वचित् क्वापि पुनः प्रगाढा
नतोन्नताः क्वापि च सान्तरालाः ।
यत्प्रान्तरेखाः परिभान्ति नूनं
हृत्स्पन्दनानीव भुवोऽङ्कितानि ।।२२।।

जिसमें (दिन में) सूर्य की किरणें तुषार में संक्रान्त होकर अद्भुत इन्द्र धनुषों की सृष्टि कर देती हैं तथा (रात में) चन्द्रमा की कला मंजुल नवीन श्वेत कमलों की उदग्र पंक्तियों की सृष्टि करती हैं ।।२१।।

जिसकी कहीं टेढ़ी, कहीं प्रगाढ, कहीं ऊँची-नीची और कहीं अन्तरालों से युक्त प्रान्त-रेखाएँ पृथ्वी के हृदय के अंकित स्पन्दन-सी प्रतीत होती हैं (जैसे ई० सी० जी० में हृदय स्पन्दन अंकित हो जाते हैं) ।।२२।।

21. Reflected by its white snow, the rays of sun break into countless rainbows. Similarly, the rays of moon create as it were cf rows of shining white lotuses.

22. Curving at places, depressed at others, undulating at some places and broken at some others its line looks like the recorded heart beats of mother Earth.

शेते धरा यत्र नभोविताने
चैतन्यमाप्नोति च यत्र निष्ठाम् ।
शान्तिः पुनर्गायति यत्र मन्द्रं
छन्दांसि, केलिं वितनोति सर्गः ॥२३॥

एका नमन्तीव विवृद्धरागात्
परोन्नमन्तीव पुनः प्रमोदात् ।
दिवस्पृथिव्यौ मिलतः प्रगाढं
परस्परं यच्छिखरावलीषु ॥२४॥

जहाँ आकाश के वितान के नीचे पृथ्वी सोती है, जहाँ चैतन्य को निष्ठा प्राप्त होती है, जहाँ शान्ति मन्द्र स्वर में गीत गाती है और जहाँ सर्ग केलियाँ करता रहता है ॥२३॥

जिसकी शिखरावलियों पर एक (अर्थात् आकाश) राग से झुक जाता है तथा दूसरी (अर्थात्-पृथ्वी) प्रमोद से ऊपर उठ जाती है और इस प्रकार द्यावा-पृथिवी परस्पर प्रगाढ़ रूप से मिल जाती हैं ॥२४॥

23. Earth sleeps here under the shamiana of the sky, consience gets stablised; tranquilily sings soft musical notes and the creation of nature indulges in full play.

24. Its peaks, are the meeting point of the sky and earth, the former bending with great love and the latter looking up with great glee.

अत्युच्छ्रितं नीलनभोनिखातं
हैमं यदीयं शिखरं विरूढम् ।
जाग्रत्सितच्छायशिरोरुहाया
मुहुर्मुहुः स्मारयतीन्दिरायाः ॥२५॥

तस्मिन् विमानेन मनोजवेन
प्रोच्चैश्चिताभस्म वितीर्य मातुः ।
प्रवर्तते स्म क्रमतो विषण्णां
राजीवगान्धी निजराजधानीम् ।२६।

जिसका उठता बहुत ऊँचा बर्फीला शिखर नीले आकाश में धँस कर उन श्रीमती इन्दिरा गान्धी का उत्कण्ठा के साथ बार-बार स्मरण करा देता है जिनके बालों में एक भाग जागती सफेदी से युक्त था ॥२५॥

उस (हिमालय) पर मन के समान तीव्र गति वाले विमान पर बैठकर बहुत ऊँचाई से अपनी माता (श्रीमती इन्दिरा गान्धी) की चिता-भस्म बिखेर कर श्री राजीव गान्धी क्रमशः अपनी दुःख में डूबी राजधानी (दिल्ली) की ओर लौटने लगे ॥२६॥

25. Its white snowclad peaks jutting into the sky often reminds one of the head of Mrs. Indira Gandhi, herself with its streak of white hair, amidst a flock of black hair otherwise.

26. After scattering the ashes of his mother from a plane at speeding at a height in the sky, Shri Rajiv Gandhi returns to sorrowing Delhi (his head quarters).

अस्थीनि देशार्चनकृत्यपूता-
न्यस्याश्चिताभस्म च दीप्रनिष्ठम् ।
गङ्गोद्भवेऽङ्के च दृढे स्वकीये-
ऽग्रहीद्भवानीगुरुरिद्धभक्त्या ॥२७॥

तदद्भुतं पावनमद्वितीयं
प्रकीर्णमीड्यं भसितं हिमाद्रौ ।
न्यधायि मौलौ गिरिशेण भक्त्या
विलोक्यमानेन भृशं भवान्या ॥२८॥

पार्वती के पिता हिमालय ने देशभक्ति से पवित्र इनकी अस्थियों और उज्ज्वल निष्ठाओं वाली इनकी चिता-भस्म को गंगा के उद्भव-स्थान और अपने दृढ़ अंक में बड़ी भक्ति के साथ ग्रहण किया था ॥२७॥

हिमालय पर बिखेरी गई उस अद्भुत, पावन, अद्वितीय तथा सम्मानास्पद भस्म को भगवान् शंकर ने पार्वती जी की उपस्थिति में अनेक बार अपने मस्तक पर लगाया था ॥२८॥

27. The Himalayas, the father of goddess Bhavani, has humbly accepted the remains of Indira Gandhi hallowed by the respects shown by the entire country (or alternatively through her services to the nation) in its hardened lap from where Ganga flows.

28. Her hallowed and respectable ashes scattered in the Himalayas are devotedly caught and applied by Lord Shiva on His head in the presence of mother goddess Bhavani.

भावाञ्जलिं पश्चिममत्र साधु-
यंदाऽदिशत् प्रह्वशिरोधरोऽसौ ।
अगादि मौनेन तदाऽधरेण
व्यथाकथा मातृवियोगजन्या ।।२९।।

संख्यातिगाभिः स्मृतिभिः प्ररूढः
शोकैरवाच्यैः किल दत्तहस्तः ।
निरुद्धवेगोऽपि कपोलपाल्या-
मवातरत् तुन्दिलबाष्पबिन्दुः ।३०।

जब इस साधु (पुत्र) ने यहाँ सिर झुकाकर अन्तिम भावांजलि प्रदान की थी तब इसके मौन अधर ने मातृवियोगजन्य व्यथा-कथा व्यक्त वाणी में कह दी थी ।।२९।।

संवेग के रोके जाने पर भी असंख्य स्मृतियों से समुद्भूत, अकथनीय शोक द्वारा सँभाला गया एक मोटा आँसू उनके कपोल पर ढुलक गया ।।३०।।

29. When he (Shri Rajiv Gandhi) bent down to pay his last respects with the bowed head, the painful story of the loss of his mother was being silently narrated by his lips .

30. Welled up by countless memories and handed down by indescribable sorrow, whose flow get checked in his checks, a large tear drop flowed down his (Shri Rajiv Gandhi's) cheek,

मातुः प्रणम्यास्थ्यवशेषलेशान्
प्रसन्नभूतिं गिरिराजमालाम् ।
उत्सं च गाङ्गं परिवीक्ष्य मौन-
मुपाविशत् स्वासनमिन्दिराजः ॥३१॥

एकान्तलाभाद् द्रुतिपारवश्याद्
वियोगसंवित्तिभराद् विशेषात् ।
अथाविरासन् श्रुतदृष्टपूर्वा
मनःपटे केऽपि कथाप्रसङ्गाः ॥३२॥

माँ के अस्थि-अवशेषों को प्रणाम करके प्रसन्नविभूति गिरिराज-माला और गंगा के स्रोत को देखकर इन्दिरापुत्र राजीव गान्धी (वायुयान में) अपने आसन पर बैठ गए ॥३१॥

तदनन्तर एकान्त मिल जाने से, चित्त के द्रुतिपरवश हो जाने से तथा विशेष रूप से मातृ-वियोग की अनुभूति हो जाने से उनके मानस-पटल पर कुछ सुने और देखे कथा-प्रसंग उभरने लगे ॥३२॥

31. After paying respects to the remains of his mother and after seeing the clear and glorious range of Himalayan mountains at the origin of the Ganga, Shri Rajiv Gandhi sat back on his seet silently .

32. In his solitude. with the heart moved by emotion and with the pangs of separation from his mother, a string of events and anecdotes either heard or seen (concerning his mother) flashed on the screen of his mind ,

प्रज्ञासकाशात्[1] कृतिरुज्ज्वलेव
कृतेरुताहो विशदेव कीर्तिः ।
कीर्तेरुत प्रीतिरिव क्वणन्ती
जातेन्दिराऽऽसीत् कमलासकाशात् ॥३३॥

पुण्यावलीनां स्वपितामहस्य
गुरोः पटीयस्तपसां विभूतेः ।
मातुर्गरीयोयशसां च सैका
त्रिवेणिरासीन्ननु तीर्थराजे ॥३४॥

जैसे प्रज्ञा से उज्ज्वल कृति अथवा कृति से विशद कीर्ति या कीर्ति से खिलखिलाती प्रीति उत्पन्न होती है वैसे ही श्रीमती कमला नेहरू से इन्दिरा (प्रियदर्शिनी) उत्पन्न हुई थी ॥३३॥

तीर्थराज प्रयाग में वह अपने पितामह पण्डित मोतीलाल नेहरू की पुण्यावली, पिता पण्डित जवाहरलाल नेहरू की प्रभूत तपश्चर्याओं की विभूति तथा माता श्रीमती कमला नेहरू के गरिमामय यश की एक त्रिवेणी थी ॥३४॥

33. Like a good deed from knowledge, like to spotless renown from a good deed or like the humming pleasure from fame, Indira Gandhi was born from Kamla.

34. She was like Triveni herself (confluence of three streams) in the Tirdtha Raja, that is Prayag (Alahabad), as she was the confluence of the stream of rivulets of her paternal grandfather and the stream of the skilful concentration of her father and the stream of the significant renown of her mother.

---

१. अथ मातरं स्मरति प्रज्ञासकाशादित्यादिनाऽन्त्येष्टिकार्ये सममेवेत्यन्तम् ॥३३॥

प्रयागराजस्य हृदि प्रसन्न-
याऽऽनन्दवर्णे भवने स्फुरन्ती ।
साऽऽसीच्छिशुत्वे निजतन्त्रताया
नीराजनामङ्गलदीपिकेव ॥३५॥

करे गृहीत्वा भ्रमति स्म बापुं
तं शैशवे प्रश्नभरानपृच्छत् ।
प्रज्ञाविशेषादचिनोदहिंसा-
मन्त्रं च तं पूततमं महर्षिम् ॥३६॥

प्रयागराज के आनन्द-भवन नामक प्रसन्न हृदय में दीप्त होती वह इन्दिरा बचपन में स्वतन्त्रता की नीराजना (आरती) की मंगल-दीपिका सी प्रतीत होती थी ॥३५॥

बचपन में वह महात्मा गान्धी का हाथ पकड़ कर घूमती, उनसे ढेर सारे प्रश्न पूछती तथा अपनी बुद्धि के वैभव से उन पवित्रतम महर्षि से अहिंसा-मन्त्र का चयन करती रहती ॥३६॥

35. In the centre of Allahabad, in Anand Bhavan, she glowed in her childhood like the flame of a holy lamp lit for the illumination of the diety of independence.

36. In childhood, she moved round holding the hands of Bapuji (Mahatma Gandhi). She asked him a lot of questions and by her intelligence she imbibed the secret of non-violence from him.

प्रसन्ने आनन्दवर्णे—इति सन्धिच्छेदः ॥३५॥
बापुम्=महात्मानं गान्धिनम् ॥३६॥

तदीयसन्मन्त्रवचःप्रपञ्चैः
सिक्ता सुबद्धा प्रगुणीकृता सा ।
स्वतन्त्रतादैवतमन्दिरस्य
द्वारेऽलसद् वन्दनमालिकेव ॥३७॥

बाल्यात्प्रभृत्येव महोज्ज्वलाना-
मासीत् खनिः सा किल संस्कृतीनाम्[1] ।
अदीनता निर्भयताऽप्यहिंसा
क्षमाऽथ दाक्षिण्यधियोऽत्र रेजुः ॥३८॥

उनके सन्मन्त्रों के वचन-विन्यास से सिक्त, सुबद्ध तथा व्यवस्थित की गई वह स्वतन्त्रता-देवी के मन्दिर के द्वार पर वन्दनमाला-सी शोभित होने लगी ॥३६॥

बाल्य-काल से ही वह अत्यन्त उज्ज्वल संस्कारों की खान थी। उनमें अदीनता, निर्भयता, अहिंसा, क्षमा और दाक्षिण्य-बुद्धि आ विराजी थी ॥३८॥

37. She shone like the flower plant on the gate arch of the temple of goddess of independence, watered as it were by the good advice and words of Bapuji and getting nourishment thereby.

38. From her childhood itself, she was a treasure-house of all glowing cultures, loftiness, fearlessness, non-violence, forbearance and compassion.

---

१. संस्कृतीनाम्=संस्काराणाम् ॥३८॥

तस्या नवे मृण्मयपात्रसार्द्रे
लग्नाः शिशुत्वे नृपनीतिरेखाः ।
तपोभिरुग्रैरचकासुरूर्ध्व-
माजीवनं मञ्जुलचित्ररूपाः ॥३९॥

आसीद् विनीताऽथ च दुष्प्रधर्षा
प्रियंवदाऽऽद्याऽथ च वाग्मिनीनाम् ।
शुचिः स्थिराऽथो मधुरा वदान्या
शास्त्रैकचक्षुश्च दृढा दयार्द्रा ॥४०॥

उनके ताजे मृण्मय पात्र सरीखे सार्द्र बचपन में लगे राजनीति के संस्कार आगे चलकर उग्र तपस्या (ताप) से जीवनपर्यन्त मंजुल चित्रों के रूप में दीप्त होते रहे ॥३९॥

वे विनीत किन्तु दुष्प्रधर्ष थीं, प्रियंवदा, वाग्मिनियों में श्रेष्ठ, पवित्र, स्थिर, मधुर, वदान्य, शास्त्र को प्रमाण मानने वाली, दृढ़ तथा दयार्द्र थीं ॥४०॥

39. The lines of political wisdom etched on the raw earthen ware pot of her childhood got firmly fixed through concentration (heat) in later life and came to shine as beautiful paintings till her death.

40. She was humble and at the same time firm. She spoke kindly and she was a preeminent speaker. She was pure, firm, sweet, generous and kind and guided by the authority of our great texts.

न तत्समाऽऽसीद् भुवि रक्तलोका
प्रज्ञाकलामानसमन्विता वा ।
बुद्धिस्ततोत्साहसमृद्धिरुग्रा
स्फीता स्मृतिः क्व नु लोक्यतां सा ॥४१॥

जाते स्वतन्त्रे खलु भारतेऽथ
प्रधानमन्त्रित्वपदं गतस्य ।
अधत्त साचिव्यपदं स्वबुद्ध्या
नित्यं पितुः पण्डितनेहरोः सा ॥४२॥

उनके समान पृथ्वी पर कोई भी अनुरक्तप्रजावती या बुद्धि, कला और स्वाभिमान से युक्त नहीं थी। वितत बुद्धि, उग्र उत्साह-समृद्धि तथा स्फीत स्मृति अब कहाँ दिखाई देगी ॥४१॥

भारत के स्वतन्त्र हो जाने पर उन्होंने सदा अपनी बुद्धि द्वारा प्रधानमन्त्री के पद पर आसीन अपने पिता पण्डित नेहरू के सचिव-पद को धारण किया ॥४२॥

41. There was no one like her who loved the world and who was loved by the world in turn, or in intelligence, art and self-respect. Where can one see such intellect and great enthusiasm and strong and sharp memory like in her.

42. After India became independent, she with her inteliligence always assisted her father, Pt. Nehru who became the Prime Minister.

दानैः परामर्शपरम्पराणां
क्रियाविधेर्वापि निरीक्षणेन ।
सौविध्यसम्पादनतत्परा सा-
भवत् पितुः काऽप्यवलम्बयष्टिः ॥४३॥

पूर्वं श्रुताऽस्याः कलकीर्तिरेभिः
पश्चादमीभिश्च विलोकिताऽसौ ।
इति स्वकर्णान् स्तुवति स्म पूर्व-
मक्षीणि पश्चान्निखिलोऽपि लोकः ॥४४॥

कभी आवश्यक परामर्श देकर तथा कभी उनकी क्रिया-विधि देखकर सुविधा-सम्पादन करतीं वे पिता की अवलम्ब-यष्टि बन गई थीं ॥४३॥

'इन्होंने (अर्थात् कानों ने) इनकी मधुर कीर्ति पहले सुनी है और इन्होंने (अर्थात् आँखों ने) बाद में उन्हें देखा है'– यह कहकर सम्पूर्ण संसार अपने कानों की पहले और आँखों की बाद में प्रशंसा करता ॥४४॥

43. In giving advice or in supervising work, she was like a prop for her father, as she was always keen to secure the most appropriate and proper things.

44. The people praised their ears first and then their eyes because the ears heard about her first and then only the eyes beheld her.

---

१. एभिः=कर्णैः । अमीभिः=लोचनैः ॥४४॥

भङ्गीविशेषैः प्रथितैर्गुणौघैः
ख्यातिं गतां भूवलये समग्रे ।
स्वाध्यक्षसिंहासनसंस्थितां तां
कांग्रेस-संस्थाऽरमताऽथ दृष्ट्वा ।।४५।।

मातामहो मे परिवीक्ष्य पुत्री-
मुच्चैः पदं प्राप्नुवतीं प्रसन्नः ।
आनन्दसिक्तैर्नयनैश्चकार
सुस्वागतं स्नेहभरैश्च शब्दैः ।।४६।।

विशिष्ट भंगिमाओं तथा सुप्रसिद्ध गुणों से समग्र भूमण्डल पर प्रसिद्ध उनको अपने सिंहासन पर आसीन देख कर कांग्रेस नामक संस्था अत्यन्त प्रसन्न हुई ।।४५।।

मेरे नाना (पण्डित नेहरू) ने अपनी पुत्री को उच्च पद पर प्रतिष्ठित देखकर तथा प्रसन्न होकर आनन्दसिक्त नेत्रों से तथा स्नेह पगे शब्दों से उनका स्वागत किया था ।।४६।।

45. The Congress organisation was happy to see her installed as President, as she had already acquired a reputation in the whole world through her qualities and culture.

46. My maternal grandfather (Pt. Nehru) welcomed her his eyes, wet with tears of joy and with words full of affection after she (his daughter) occupied the high position as he was happy because of this.

"अस्तीन्दिरा[1] मे तनया गुणाढ्या
ह्यस्यां च मे प्रीतिभरः प्रसिद्धः।
नुतिः क्रियेताथ च पक्षपातो
नोचेद् गुणानां तनुतामुपेक्षा ॥४७॥

चारित्र्यसम्पत्तिमथापि निष्ठां
सहिष्णुतां कार्यविधानशक्तिम् ।
श्लाघ्यां तथाऽस्याः प्रकृतिं विलोक्य
मनो मनाङ् मे विदधाति गर्वम् ॥४८॥

"गुणों की खान इन्दिरा मेरी पुत्री है, इसके प्रति मेरी प्रीति सर्वत्र प्रसिद्ध है। अब यदि मैं इसकी प्रशंसा करूँ तो पक्षपात लगता है, यदि नहीं तो गुणों की उपेक्षा होती है ॥४७॥

इसकी चारित्र्य-सम्पत्ति, निष्ठा, सहिष्णुता, क्रिया सम्पादन का सामर्थ्य तथा श्लाघनीय प्रकृति को देखकर मेरा मन कुछ गर्वीला हो उठा है ॥४८॥

47. He said "My daughter has qualities and so my affection for her is well-known. By praising her, I am not showing any favouritism as otherwise I will be accused of disregarding qualities."

48. "I feel proud looking at her character, concentration, forbearance, ability and praiseworthy nature".

---

१. अथ त्रिभिः श्लोकैः पण्डितजवाहरलालनेहरू-प्रोक्तं निबध्नाति ॥४७॥

नैतद् विजानामि च मत्सकाशात्
संस्कारलेशोऽप्यनयाऽत्र लब्धः ।
मेधाविनी नूनमियं गुणानां
मालां सकाशादवृणोत् स्वमातुः ।।"४६।।

अध्यास्त सा सक्रियराजनीति-
मञ्चं ततः सिंहमिवाद्यशक्तिः ।
कर्माण्यसाध्यानि तथाद्भुतानि
तया कृतान्यद्य जना गृणन्ति[1] ।।५०।।

मैं यह नहीं जान पा रहा हूँ कि मुझ से इसने कुछ संस्कार प्राप्त किया है । किन्तु यह निश्चय है कि इस मेधाविनी ने अपनी माता के पास से गुणों की परम्परा ग्रहण की है ।।"४६।।

तदनन्तर वे सक्रिय राजनीति के मंच पर ऐसे आरूढ़ हो गई जैसे आद्य शक्ति सिंह पर आरूढ़ हुई थी। उनके द्वारा किए गए असाध्य और अद्भुत कार्यों की आज भी लोग स्तुति करते हैं ।।५०।।

49. "I do not recall her taking any training from me. Intelligent as she is, she definitely inherited her qualities from her mother".

50. She then occupied the active stage of politics like Mother goddess occupied the lion. Even now people speak of the important and wonderful things done by her.

---

१. गृणन्ति=स्तुवन्ति । गृ शब्दे—इति धातोः ।।५०।।

सम्भाविता तेषु पदेषु पुम्भि-
लंब्ध्वा च साफल्यमसौ समग्रम् ।
ततोऽग्रहीद् दक्षतया प्रधान-
मन्त्रित्वमार्वाजतलोकचित्ता ।।५१।।

अलब्ध सा षोडशहायनान्तं
प्रधानमन्त्रीति पदं स्वदेशे ।
अभ्राजताऽसौ नृपनीतिचक्रे
प्रभास्वरः कोऽपि च केन्द्रबिन्दुः ।।५२।।

जनता द्वारा उन प्रसिद्ध पदों पर प्रतिष्ठा प्राप्त कर उन्होंने अपने लक्ष्य में पूर्ण सफलता प्राप्त की तथा अन्त में लोगों के मन को आकृष्ट करने वाले प्रधानमन्त्री पद को प्राप्त किया ।।५१।।

वे सोलह वर्ष तक अपने देश की प्रधानमन्त्री रहीं। वे सदा ही राजनीति के चक्रमण्डल में एक भास्वर केन्द्र-बिन्दु के समान शोभित होती रहीं ।।५२।।

51. She was praised by people in different positions successfully occupied by her and after capturing the minds of the people, she became the Prime Minister in her own right.

52. For sixteen years, she was the Prime Minister of the country. In political circles she shone as the glorious focal point.

सा राष्ट्रभक्त्या परिपूतचित्ता
तदेकतां सन्ततमाचकाङ्क्ष ।
शान्ति परं मानवताविकास-
मूलं सदाऽगायदनिन्द्यभावा ॥५३॥

वङ्गान् स्वतन्त्रानकरोदलीन-
देशान् कदाचित् सममेलयत्सा ।
तार्तीयविश्वस्य समुन्नतीनां
गरीयसी सा किल वैजयन्ती ॥५४॥

राष्ट्रभक्ति से पवित्र चित्त से वे सदा राष्ट्र की एकता की कामना करती रहीं। प्रशस्त भावों से समन्वित वे मानवता के विकास की मूलभूत शान्ति की गायक रहीं ॥५३॥

उन्होंने बँगला देश को स्वतन्त्र करवाया और गुटनिरपेक्ष देशों को मिलाया। निःसन्देह तृतीय विश्व की उन्नति की वे गरिमामय पताका थीं ॥५४॥

53. Pure in thoughts, due to her devotion to the country, she always desired the unity of thc country. She always said that peace was essential for the development of people.

54. She liberated Bangla Desh. She brought together the Non-aligned countries. She was the symbol of success for the development of the Third World.

कृषिप्रकर्षेऽर्थविकासकार्ये
समाजवादे दलितोद्धृतौ वा ।
समाधिकारे सुखसंविधानेऽ
ध्वनि स्तुता ढौकयति[1] स्म देशम् ॥५५॥

दुनोति लोकं परिवारदैर्घ्यं
नियोजनं तस्य भवेत्सुखाय ।
वैज्ञानिकी शक्तिरुदेतु नित्यं
शिवाय नो ध्वंसकृतेऽत्र लोके ॥५६॥

उन्होंने देश को उस मार्ग से चलाया जिसमें कृषि की प्रकर्षता आई, आर्थिक विकास हुआ, समाजवाद आया, दलितों का उद्धार हुआ, सब को समान अधिकार मिले तथा सुख प्राप्त हुआ ॥५५॥

बड़ा परिवार लोगों को दु:ख देता है, उसका नियोजन ही सुख का मूल है। संसार में विज्ञान-शक्ति का उदय मानव-कल्याण के लिए होना चाहिए, विनाश के लिए नहीं ॥५६॥

55. She took the countıy all the way toward agricultural development, economic development, socialism, upliftment of depressed classes, quality of life and overall improvement of life.

56. A large family is a cause of distress and controlled family is for happiness. May science and technology be developed for the good and not for the destruction of the world.

---

१. ढौकयति=गमयति । ढौकृ धातुर्गत्यर्थो भ्वादिगणस्थः ॥५५॥

सा प्रोद्धता धोरणि[1]रायुधानां
गिरेच्छनैर्मानववंशमूलम् ।
स्पर्धां जहात्वत्र समोऽपि लोकः
करोतु भूमिं लघु चैकनीडम् ॥५७॥

इतीव सर्वानुदबोधयत्सा
जनैः सदा द्राघयति[2] स्म मैत्रीम् ।
इयेष कर्तुं भुवि सुप्रतिष्ठा-
मधिश्रियं मानवतामवन्ध्याम् ॥५८॥

आयुधों की उद्धत परम्परा धीरे से मानव वंश के मूल को निगल जाएगी। अतः सम्पूर्ण संसार को इसकी स्पर्द्धा का त्याग कर देना चाहिए तथा सम्पूर्ण भूमि को एक नीड के रूप में देखना चाहिए ॥५७॥

उन्होंने सभी को इस रूप में सम्बोधित किया। वे लोगों के साथ मैत्रीभाव बढ़ाती रहीं तथा पृथ्वी पर श्रीसम्पन्न अवन्ध्य मानवता को प्रतिष्ठित करने की कामना करती रहीं ॥५८॥

57. The race for armament in the world will slowly destroy the whole world and the mankind. Let the world leave the path of confrontation and let us all make this earth as one nest for all mankind.

58. She advised all in this manner. She strengthened friendly ties with people. She wanted mankind to develop and prosper and be well-established in the world.

---

१. धोरणिः=पंक्तिः ॥५७॥
२. द्राघयति=विस्तारयति ॥५८॥

हृदि क्षमा चक्षुषि दूरदृष्टिः
करद्वये कार्यपर।क्रमश्रीः ।
अङ्घ्र्योर्गतिः कार्यविधौ दृढत्व-
मास्ते प्रसिद्धं भुवनेषु तस्याः ॥५६॥

सा भारते विंशतिसूत्रमाला-
मयच्छदानन्दकरीं जनेभ्यः ।
किमार्यभट्टादिकमद्य तस्याः
पठत्युदारां विरुदावलीं नो ॥६०॥

उनके हृदय की क्षमा, आँखों की दूर-दृष्टि, दोनों हाथों की क्रिया एवं पराक्रम की शोभा, दोनों चरणों की गति तथा क्रियाविधि में दृढ़ता संसार में प्रसिद्ध है ॥५६॥

उन्होंने भारतवर्ष में 'लोगों को बीससूत्री कार्यक्रम की आनन्द-प्रदायिनी माला प्रदान की । क्या संसार में आज भी आर्यभट्ट आदि उनकी उदार विरुदावली नहीं पढ़ रहे हैं ॥६०॥

59. Forbearance, far-sightedness and ability to implement her plans by herself, her stride on feet and the firmness of operations are all famous in the world.

60. She gave the 20-Point Programme for the happiness of the people of Bharat. Do not her achievements like Aryabhatta (the satellite) sing her praise even now ?

ध्रुवेऽद्भुते दक्षिणदिग्विभागे
तथान्तरीक्षे नितरामुदारे ।
गायन्ति वैज्ञानिकमण्डलानि
यशांसि तस्याः शशिपाण्डुराणि ॥६१॥

बाल्ये जनन्या[1] विरहेण पत्युः[2]
पितुश्च दूना नवयौवने या ।
तां वार्धके पुत्र[3]वियोगयोगात्
सहस्रधा संत्रुटितां स्मरामि ॥६२॥

अद्भुत दक्षिणी ध्रुव में तथा विशाल अन्तरिक्ष में वैज्ञानिकों के मण्डल उनकी शशि-शुभ्र कीर्ति का गान कर रहे हैं ॥६१॥

जो बचपन में अपनी माता के वियोग में, युवावस्था में पहले अपने पति और बाद में पिता के विरह में तथा वृद्धावस्था में पुत्र (श्री संजय गाँधी) के वियोग में सहस्रधा टूट गईं थीं, वे मुझे याद आ रही हैं ॥६२॥

61. In the South Pole and in the vest axpanse of the sky, the grateful groups of scientists are still singing her moonlike praise.

62. I think of her who suffered a thousand pangs by the loss of her mother in childhood and the loss of her husband and father in the prime of her youth and the loss of her son in old age.

---

१. जनन्या= कमलया । २. पत्युः=फ़ीरोज़गान्धिनः । ३. पुत्रः= सञ्जयगान्धी ॥६२॥

या पुत्रशोकाशनिभिन्नदेहा-
त्रुटद् हृदि प्रारुददक्षिकूले ।
परन्तु बद्ध्वा धृतिमास्थितां तां
स्मरामि लोकस्य हितं दधानाम् ॥६३॥

धर्मान्धतां क्षुद्रतरान् विचारान्
दरिद्रतां जातिगतांश्च दोषान् ।
अभिद्रवन्ती[1]मभयामदीनां
स्मरामि तां मातरमात्मशक्तिम् ॥६४॥

जिनका शरीर पुत्र शोक रूपी वज्र से भिन्न हो गया था, जिनका हृदय टूट गया था और जो एक बार रो पड़ी थीं, किन्तु बाद में धैर्य धारण कर उठ खड़ी हुईं थी तथा लोकहित कर रहीं थीं उनकी मुझे याद आ रही है ॥६३॥

धर्मान्धता. क्षुद्र विचार, दरिद्रता और जातिवाद के दोपों से संघर्ष करती हुईं निर्भय, अदीन, आत्मा की शक्ति उन माता इन्दिरा को मैं याद कर रहा हूँ ॥६४॥

63. I think of how, in spite of the fact that she was tormented by the bereavement of her son and was internally affected and was silently weeping, she was completely composed and was still engaged in her service to the nation.

64. I think of my mother's inner strength, loftiness and fearlessness, fight against blind commualism, narrowmindedness, poverty and social evils.

---

१. अभिद्रवन्तीम्=आक्रमणं कुर्वाणाम् ॥६४॥

मन्त्रोज्ज्वलां काव्यरसप्रसन्नां
स्वास्थ्यप्रदामादृतलोकतन्त्राम् ।
स्मरामि तस्या वचनावलीनां
लीनामृतामर्थविभूतिमाद्याम् ॥६५॥

अरातिचक्रैः पतितं सुदूरे
तं सिक्किमाख्यं परिपोष्य देशम् ।
निरीक्षतां विस्मयरक्तपुंसां
या भारते नीतिगुणैरबध्नात् ॥६६॥

मैं उनकी वचनावलियों की मन्त्रों के समान उज्ज्वल, काव्य-रस के समान प्रसन्न, स्वास्थ्यवर्धक, लोकतन्त्र के प्रति आदृत, अमृत जैसी सर्वोत्कृष्ट विभूति का स्मरण कर रहा हूँ ॥६५॥

उन्होंने शत्रु-चक्र से दूर जा गिरे उस सिक्किम नामक देश को पुष्ट करके विस्मयानुरक्त लोगों के देखते देखते अपने नीति-गुणों से भारतवर्ष में मिला दिया था ॥६६॥

65. I remember the significance and sweetness of her healthy and democratic advice clear like the essence of good poetry.

66. She helped Sikkim which was torn due to internal strifes and bound it to India with her qualities (ties) of political sagacity while the world was watching with wonder.

सहेत सा देशविखण्डनस्य
कथं कथोद्घातमपि प्रवृत्तम् ।
अतोऽभिनत् पञ्चनदेषु तूर्णं
देशद्रुहां जालमरालकेशी ॥६७॥

यदि स्वदेशं खलु सेवमाना
हता तदा स्यां विषयः स्मयस्य ।
जाने मदीयं प्रतिबिन्दु रक्तं
देशोन्नतेर्यास्यति कारणत्वम् ॥६८॥

वे देश-विखण्डना की बात की उठान को भी कैसे सह सकतीं थीं। अतः कुटिल केशपाश वाली उन्होंने पंजाब में फैले शत्रुओं के जाल को तुरन्त ही काट डाला ॥६७॥

यदि मैं अपने देश की सेवा करती हुई मारी भी गई तो मुझे अभिमान का अनुभव होगा। मैं जानती हूँ कि मेरे रक्त की प्रत्येक बूँद देशोन्नति का करण बनेगी ॥६८॥

67. How could she bear even the talk of secession and separatism of any region of the country. So, she (curly haired) was quick in destroying the anti national elements in Punjab.

68. "If I am killed by serving my country, I shall be proud. I know every drop of my blood will be the cause of upliftment of my country".

इत्युत्कलेषु प्रथितां तदीयां
वाङ्माधुरीं कर्णपुटैः पिबन्तः ।
माद्यन्त आनन्दततिं प्रपन्ना
लोका अगाहन्त सुधासमुद्रे ॥६९॥

परन्तु लोकान् सुखिनोऽभिवीक्ष्य
मनांसि नासन् सुखभाञ्जि तेषाम्[1] ।
ततोऽनुदन्नन्तकमादितेया
मन्ये समाहर्तुमिमां स्वलोके ॥७०॥

इस प्रकार उड़ीसा में प्रसिद्ध उनकी वाङ्माधुरी को कर्ण-पुट से पीते लोग प्रसन्न हो कर आनन्द परम्परा को प्राप्त कर रहे थे और अमृत के समुद्र में गोते लगा रहे थे ॥६९॥

लगता है लोगों को सुखी देख कर देवताओं के मन सुखी नहीं थे, इस लिए उन्होंने (देवताओं ने) यमराज को इन्हें अपने लोक में लिवा लाने के लिए प्रेरित किया ॥७०॥

69. Hearing these famous and sweet words of hers in Orissa, through their ears, the people were ecstatic and entered as it were the ocean of Manna.

70. Seeing the world happy (with her) the minds of gods were evidently not happy. Perhaps because of this they prompted the god of death to take her away from this world.

---

१. तेषाम्=आदितेयानाम् ॥७०॥

आसं बही राष्ट्रपतिर्विदेशं
गतश्च रक्षा-गृह-मन्त्रिणौ तौ ।
आस्तां न दिल्यामथ केऽपि मुख्या
यात्राप्रसङ्गे क्वचन प्रयाताः ॥७१॥

लब्धक्षणोऽथो यम आत्मकार्य-
प्रपञ्चमाधातुमियेष बुद्धौ ।
प्रवेश्य पात्रं मृति-रूपकेऽसौ
मन्ये प्रयोगातिशयं चकार ॥७२॥

मैं बाहर गया हुआ था, राष्ट्रपति जी देश में नहीं थे, रक्षामन्त्री और गृहमन्त्री दिल्ली में नहीं थे और जो अन्य महत्त्वपूर्ण व्यक्ति थे वे भी यात्रा के प्रसंग से कहीं बाहर गए हुए थे ॥७१॥

अवसर प्राप्त करके यमराज ने मन में अपना कार्य करने का विचार किया । मृत्यु रूपी नाटक में पात्र का प्रवेश करा कर मानों उसने प्रयोगातिशय ही कर दिया ।।७२॥

71. I was out of station. The President of India had gone abroad and the Home Minister and Defence Minister were not in Delhi and most of the people had gone out on tour.

72. The god of death got an opportunity and wanted to achieve this purpose. He entered the stage in the drama of death in the guise of the concerned pesrons (killers).

---

१. प्रयोगातिशयः । तम् । प्रयोगातिशयस्तु प्रस्तावनाभेदेष्वन्यतमः । तल्लक्षणं यथा साहित्यदर्पणे—"यदि प्रयोग एकस्मिन् प्रयोगोऽन्यः प्रयुज्यते । तेन पात्रप्रवेशश्चेत् प्रयोगातिशयस्तदा ।।" इति ॥७२॥

कँश्चित् किलाप्तैः सह याति यावत्
स्वैरं स्वकार्यालयमात्मवासात् ।
निपत्य मार्गे गुलिकाभिराराद्
रक्षानराभ्यां[1] ह ह हा हताऽसौ ।।७३।।

न केवलं प्राणिवधोऽयमासी-
दासीद्वधोऽयं खलु सभ्यतायाः ।
अभूदथैवं किल भारते स्वे
विश्वासघातस्य नवावतारः ।।७४।।

जैसे ही वे कुछ विश्वस्त लोगों के साथ आनन्द-पूर्वक अपने निवास स्थान से कार्यालय की ओर जा रही थीं खेद है उसी समय उनके समीपस्थ दो रक्षापुरुषों ने मार्ग में आकर उन्हें गोलियों से मार डाला ।।७३।।

यह केवल प्राणी-वध ही नहीं था प्रत्युत यह सभ्यता का ही वध था । इसके साथ अपने भारतवर्ष में विश्वासघात का एक नया अवतार पैदा हो गया ।।७४।।

73. When she was going along with some of her followers to her office from her house, she was killed on the way by two of her security men through bullets.

74. Not only was it a murder of a living being, but it was murder of an entire culture. Thus, in Bharat, a new chapter of breach of trust, was opened,

१. रक्षानराभ्याम् = बेअन्तसिंह—सतवन्तसिंहाख्याभ्याम् ।।७३।।

विश्वासघातं प्रहृतां तदीय-
रक्षानराभ्यामिति मेऽस्ति शोकः ।
पूजाप्रदीपः प्रदहेद् गृहं चे-
च्छुचे प्रकल्पेत नृणामवश्यम् ॥७५॥

दत्त्वा भटाभ्यामथवा[1] कलङ्क-
मवन्ध्ययत्नास् त्रिदशा अभूवन् ।
स्वर्लोकशोभामभिवर्धितुं तै-
श्छातं धरायाः कमनीयरत्नम् ॥७६॥

मुझे इस बात का शोक है कि उनके रक्षापुरुषों ने उन्हें विश्वास-घात करके मारा । यदि पूजा का दीपक घर को जला डाले तो उससे लोगों को अवश्य ही शोक होता है ॥७५॥

अथवा दोनों रक्षा-पुरुषों पर कलंक लगा कर देवता गण अपने यत्न में सफल हो गए । उन्होंने स्वर्ग की शोभा बढ़ाने के लिए पृथ्वी का एक बहुत सुन्दर रत्न टुकड़े टुकड़े कर दिया ॥७६॥

75. I feel sorry that she was killed by her own security men through breach of trust. If the light kept for illuminating the place of worship burns the house itself down it would no doubt cause great sadness to the people.

76. Or perhaps the gods succeeded in their endeavour after giving a bad name to the security men. They have taken away a beautiful jewel from the world, perhaps, to increase the splendour of the heavens.

---

१. भटाभ्याम्=पूर्वोक्ताभ्यामेव ॥७६॥

अधोगिलामन्नमभीप्सितं या
विश्वं सदा शान्तिमयाचताऽऽर्द्रा ।
अरीनुदग्रानरुणद् रणाङ्गे
जनानपृच्छच्च शुभं शुभंयुः ॥७७॥

अवाचिनोन्मानवधर्ममाप्तान्
जनानुदारं हितमब्रवीद्या ।
स्वीयानशाद्देशपरीष्टिमाद्यां
विपक्षराष्ट्राण्यजयत् प्रसादान् ॥७८॥

जिसने पृथ्वी से यथेष्ट अन्न दुहा था, दयार्द्र जो संसार से सदा शन्ति की याचना करती थी, जो बड़े बड़े शत्रुओं को रणभूमि में घेर लेती थी, जो शुभेच्छु सदा लोगों से मंगल-प्रश्न करती रहती थी ॥७७॥

जो आप्त-जनों से मानवधर्म का चयन करती थी, जो लोगों को हित की उदार बात बताती रहती थी, जो अपने लोगों को देशानुसन्धान का अनुशासन करती थी, जिसने शत्रु राष्ट्रों की प्रसन्नता को जीत लिया था ॥७८॥

77. She caused land to produce more food. She asked the world to keep peace. She separated those fighting each other even in battle field. She always asked people about their welfare as she was kind and concerned for their welfare.

78. She preached human qualities to her friends. She spoke about good to mankind. She asked her people to move round in the country. She conquered even the hostile countries through her pleasing manners

देशप्रतिष्ठामनयत् प्रकाशं
विकासवीथीमहरत् पुराणि ।
ग्रामानकर्षन्नवराजमार्गान्
नदीरमथ्नादमृतप्रकाशम् ॥७९॥

वन्द्यामहिंसामवहद्धरित्री-
मदण्डयद्देशरिपूनसून् या ।
कदाप्यमुष्णाद् द्युतिमिन्दुमच्छां
क्रियाफलं याऽपचदिद्धपाकम् ॥८०॥

जिसने देश की प्रतिष्ठा को प्रकाशित किया था, जो नगरों को विकास-मार्ग पर ले आई थी, जिसने गावों को राजमार्गों से मिला दिया था, जिसने नदियों से अमर-प्रकाश मथ लिया था ॥७९॥

जो पृथ्वी पर वन्दनीय अहिंसा को ला रही थी, जिसने देश के शत्रुओं को प्राण-दण्ड दिया था, जिसने चन्द्रमा की स्वच्छ द्युति को चुरा लिया था तथा जिसने क्रियाओं के परिपक्व परिणाम को प्राप्त किया था ॥८०॥

79. She led the country to stability. She developed the towns. She got roads laid to the villages. She harnessed the rivers for providing energy.

80. She preached the doctrine of non-violence in the world though she did not hesitate to punish anti-national elements. By her fame, she stole away the clear glow of moon and achieved full results of her endeavours.

सा व्यश्वसीद् यत्र ततो विघात-
मासाद्य याता त्रिदिवं विरागात् ।
प्रायस्तया लोकमिमं त्यजन्त्या
कृता वयं सम्प्रति दण्डपात्रम् ॥८१॥

हा भारतोद्यानमनोज्ञवल्ली
प्लुष्टा कटाक्षैः कुटिलैर्यमस्य ।
गता दिवं सम्प्रति चञ्चरीकाः
क्व यान्तु तत्सौरभमात्रजीवाः ॥८२॥

वह जिस पर विश्वास करती थी उससे विघात (अर्थात्-विश्वासघात) प्राप्त करके वैराग्य-वश स्वर्ग लोक में चली गई। इस लोक को त्यागते हुए मानों उसने अब हम लोगों को दण्ड का पात्र बना दिया है ॥८१॥

दुःख है कि भारतोद्यान की वह मनोज्ञ लता यम के कुटिल कटाक्षों द्वारा जला दी गई और स्वर्ग लोक में चली गई। उसकी गन्ध को अपना प्राण मानने वाले भ्रमर-गण अब कहाँ जाएँ ॥८२॥

81. She was hit by the people in whom she trusted and she went to heaven leaving behind all her attachments perhaps we have been made the object of punishment by her leaving us like this.

82. Alas ! a beautiful creeper of the garden of Bharat has left us, being scorched by the cruel eyes of the Lord of Death. Where would the bees, which once lived only by its fragrance, go now ?

इत्यादिकं व्याहरतां जनानां
बाष्पाम्बुभिर्निःश्वसितैः प्रलापैः ।
निमज्जयन् लोकमशेषमङ्ग
सहस्रधारं सरति स्म शोकः ॥८३॥

निशम्य चैनां निहतां समस्तं
जातं जगत् स्तब्धमथावसन्नम् ।
सञ्चारतन्त्रैर्विविधं पृथिव्यां
जनोऽशृणोद् वृत्तमदः स्वकर्णैः ॥८४॥

इस प्रकार विलाप करते लोगों के आँसुओं, निःश्वासों और प्रलापों से सम्पूर्ण लोक को डुबाता हुआ शोक हजार धाराओं में बह निकला था ॥८३॥

इन्हें मारा हुआ सुनकर सम्पूर्ण ससार स्तब्ध और अवसन्न रह गया। लोगों ने पृथ्वी पर अपने कानों से इस वृत्त को विविध संचार-माध्यमों से सुना था ॥८४॥

83. With wailing people talking like this, their tears and sorrow flowed in a thousand streams and drowned the whole world.

84. The whole world was stunned and depressed on hearing that she was killed. People of the world heard all the various stories through the communication net work.

बाला युवानः स्थविरा गृहस्थाः
संन्यासिनो रागिजनास्तथाऽन्ये ।
अवाकिरन्नश्रुचयं पृथिव्यां
तत्पार्थिवे पुष्पभरं च देहे ॥८५॥

मनोव्यथाभिः परितः प्रदीप्ता
अल्पेतराभिः करुणाभिराढ्याः ।
कण्ठाज्जनानां सहसाविरास-
न्नालोकशब्दा नयनाज्जलौघाः ॥८६॥

बच्चे, युवक बूढ़े, गृहस्थी, संन्यासी, रागी जन तथा अन्य सभी लोगों ने पृथ्वी पर आँसुओं की और उनके पार्थिव शरीर पर पुष्पों वर्षा की थी ॥८५॥

लोगों के कण्ठों से सहसा मनोव्यथाओं से तपी और सघन करुणाओं से भरी जयकार और नेत्रों से जलधार निकल पड़ी थी ॥८६॥

85. Children, youth, old people, house-holders and others who loved her shed tears in the world and also placed flowers on her body.

86. Coming out because of inner feelings, and full of the feelings of misery, slogans were raised in praise of her from the throats of the people, while tears flowed from their eyes.

यावद् रविस्तिष्ठति यावदिन्दु-
र्यावच्च तारा धरणिश्च सिन्धुः ।
तावद् यशः स्थास्यति ते धरायां
तुषारहारावलिशुभ्रमम्ब ॥८७॥

नेयं धरा नापि वपुर्न जीवो
न वा स्वकीयो न च पारिषद्यः ।
हा रोचतेऽस्मभ्यमिति ब्रुवाणाः
प्राणव्ययं केऽपि जना अकुर्वन् ॥८८॥

"जब तक सूरज और चांद रहेगा, जब तक तारे, पृथ्वी और समुद्र रहेंगे, तब तक माँ ! पृथ्वी पर तुम्हारा तुषार और हार जैसा शुभ्र यश बना रहेगा" ॥८७॥

कुछ लोगों ने तो यह कह कर अपने प्राण छोड़ दिए थे कि अब हमें न तो यह पृथ्वी, न शरीर, न प्राण, न स्वकीय जन और न ही पारिषद्य अच्छे लगते हैं ॥८८॥

87. "Oh mother, your fame which is so spotless as a snow white garland, will stay in the world so long as sun, moon and stars glow and the earth and ocean stand."

88. "Neither this world, nor our body, nor our life, nor our people, nor even our followers hold any interest for us." So saying, many people sacrificed their lives.

केचिन्निमग्नाः सलिले तथाऽन्ये
निपत्य वह्नौ सुखिनो बभूवुः ।
केचित्पुनः पाशविधिं विधाय
प्रच्छन्नभावं परलोकमापुः ॥८९॥

मन्यामहे तान् पुनरेव धन्यान्
येषां मनो दुःखर्तिं न सेहे ।
इति स्तुवन्ति स्म जनाः पुनस्तान्
परासवो हृद्गतिरोधतो ये ॥९०॥

कुछ लोग पानी में डूब कर मर गए, कुछ लोग आग में कूद कर सुखी हो गए, कुछ लोग चुप चाप फाँसी लगा कर परलोक सिधार गए ॥८९॥

जो लोग हृदय-गति रुक जाने से मृत्यु को प्राप्त हो गए, लोग उनकी इन शब्दो में स्तुति करने लगे— हम तो उन्हें ही धन्य समझते हैं जिनका मन दुःख को सहन नहीं कर सका ॥९०॥

89. Some people drowned in water, some fell into fire and some hanged themselves and left this world for the other world.

90. We consider those as fortunate people who could not bear the sorrow. People praised those who lost their lives by a sudden heart attack (on hearing about Mrs, Indira Gandhi's death).

रुदन्ति नद्यः प्रतपन्ति वृक्षा
जिह्रेति भूर्भूमिधरा द्रवन्ति ।
आशाः कृशाः शोकलवैरमेयै-
रुन्निद्रतामेति महासमुद्रः ॥९१॥

मृत्युर्ध्रुवं द्वा[1]रमरत्वधाम्नः
कलेवरं ध्वंसि समामनन्ति ।
याते पुनर्देहिनि पञ्चभूता-
न्याप्नोति जीवस्य शरीरमेतत् ॥९२॥

नदियाँ रो रही हैं, वृक्ष सन्तप्त हो रहे हैं, पृथ्वी को लज्जा आ रही है, पर्वत पिघल रहे हैं, आशाएँ (दिशाएँ) क्षीण हो रही हैं तथा अपरिमित शोक-प्रखण्डों से महासमुद्र उन्निद्र हो उठे हैं ॥९१॥

वास्तव में मृत्यु तो अमरता के धाम का द्वार है । विद्वान् लोग शरीर को विनाशशील मानते हैं । आत्मा के चले,जाने पर जीव का यह शरीर पंच महाभूतों में मिल जाता है ॥९२॥

91. Rivers cried, trees withered, earth was as hamed, mountains melted, hopes were lost and with the vast drops of sorrow the ocean became restless.

92. Death is the threshhold of immortality. The body is mortal as they say. When the soul leaves the body, the body merges in the five elements.

---

१. द्वाः=द्वारम् । 'स्त्री द्वार्द्वारं प्रतीहार' इत्यमरः ॥९२॥

व्याजाः पुनः केऽपि भवन्ति मृत्यो-
स्तेषामियत्ताप्यवधार्यते नो ।
द्वेष्याः प्रियास्तेऽपि च ये तटस्था
जानीमहे नो क्व पुनः प्रयान्ति ।।९३।।

आजीवनं साहसमव्ययं यं
दैन्यात्ययं चाप्यकरोत् स्वचित्ते ।
परीक्षितं संस्कृतमाश्रितं त-
मधत्त धृत्या निधनेऽपि माता ।।९४।।

मृत्यु के कुछ बहाने होते हैं जिनकी इयत्ता का निर्धारण असंभव है। द्वेष्य, प्रिय और तटस्थ—सभी पता नहीं कहाँ चले जाते हैं ।।९३।।

मेरी माता ने जिस अपार साहस और अदीनता को अपने मन में बसाया था उसे परीक्षित और संस्कृत करके मृत्यु के समय भी धारण किये रखा था ।।९४।।

93. Death requires some cause and it is not possible to specify the causes. One does not know where friends, enemies and neutrals all go, after death.

94. My mother bore the same feelings of loftiness and eternal adventure which she had throughout her life even at the time of her death.

आकल्पमुत्साहततिः सुबद्धो
मन्त्रः प्रभावातिशयश्च नित्यम् ।
स्थास्यन्ति कर्माण्यमराणि तस्या
नामाजरं स्थास्नु यशश्च भूमौ ॥९५॥

नित्यं हि साऽस्निह्यददभ्रसानौ
हिमालयेऽनल्पविभूतिरम्ये ।
अमन्यत स्वां तुहिनाचलस्य
पुत्रीं निसर्गाद्भुतबोधपूताम् ॥९६॥

उनका उत्साह, सुबद्ध मन्त्र, अतिशय प्रभाव, अमर कार्य, अजर नाम, चिर स्थायी यश—ये सभी प्रलय पर्यन्त भूमि पर बने रहेंगे ।९५।

वे उन्नत शिखरों वाले और अनल्प वैभव से रमणीय हिमालय से नित्य स्नेह करती थीं तथा स्वयं को तुहिनाचल की स्वाभाविक बोध से पवित्र पुत्री मानती थीं ॥९६॥

95. Her enthusiasm, policies, greatness, and immortal deed would stay forever. Her name will not age and her fame would stay forever.

96. She always had a great attachment to the great and glorious Himalayas. She thought she was the daughter of the mountain with a pure understanding of Nature.

यदा यदाऽऽत्मीयजनैर्नु पृष्टा
का ते मनोज्ञास्ति निवासभूमिः ।
ईहे हिमानीमहिते हिमाद्रौ
वासं तयाऽगादि मनोभिलाषः ॥९७॥

लोकान्तरं गच्छति तात हंसे
किरेर्ममास्थीनि हिमालये त्वम् ।
अन्त्येष्टिसंस्कारविधिप्रसङ्गे
गान्धीन्दिरा मां बहुशो न्यगादीत् ॥९८॥

जब जब आत्मीय जन उनसे पूछते कि आपकी मनोभिलषित निवास-भूमि कौन सी है, तब तब वे अपना मनोभिलाष व्यक्त करतीं कि मैं हिमानी से महान् हिमालय पर निवास करना चाहती हूँ ॥९७॥

कभी मृत्यु के बाद का प्रसंग चला तो इन्दिराजी ने मुझसे आग्रह-पूर्वक कहा था, "बेटे ! मेरे प्राणों के लोकान्तर में चले जाने पर तुम मेरे अस्थि-अवशेषों को हिमालय पर बिखरा देना" ॥९८॥

97. Whenever she was asked by her people as to which place she liked, she always said that her desire was to live in the snow clad Himalayas.

98. Discussing about her last rites (death), Mrs. Indira Gandhi told me several times that when she left this world for other world. I should scatter her ashes in the hallowed Himalayas.

"नतोन्नता भीतिकरा निसर्गाद्
भूध्रा इमे दूरत एव रम्याः ।
इति ब्रुवाणा भुवि सन्ति केचित्
परं मनो मे रमते नगेषु ॥९९॥

न विद्यते पर्वतशृङ्खलानां
परम्परा नाम हिमालयोऽसौ ।
अयं मनोज्ञा प्रतिमा विभाति
महोज्ज्वलादर्शपरम्पराणाम् ॥१००॥

"पृथ्वी पर कुछ लोग ऐसा भी कहते पाए गए हैं कि स्वभाव से ही ऊँचे-नीचे और भयप्रद ये पर्वत दूर से ही रमणीय लगते हैं, किन्तु मेरा मन पर्वतों पर बहुत ही लगता है ॥९९॥

यह हिमालय केवल पर्वत-शृङ्खलाओं की परम्परा ही नहीं है प्रत्युत यह तो अत्यन्त उजले आदर्शों की परम्परा की मनोज्ञ प्रतिमा प्रतीत होती है ॥१००॥

99. Many people feel that these undulating and fierce mountains are lovely only from a distance but my mind always wanders in these mountains.

100. The Himalayas are not merely rows of mountain ranges. It is a beautiful immage of our glorious and lofty ideals.

दिव्याच्छटा कापि महीधराणां
सत्येऽध्वनि प्रेरयतीव लोकान् ।
उत्कण्ठिशृङ्गेषु च लोक्यमाना
भूतिर्विधत्ते खलु तत्त्वबोधम् ॥१०१॥

निर्माणविध्वंससमस्तशक्ति-
समन्वितानां मनुसन्ततीनाम् ।
ब्रह्माण्डवर्चस्तुलनाप्रसङ्गे
स्थितिः कियन्तं लघिमानमेति ॥१०२॥

पर्वतों की दिव्य छटा लोगों को सत्य मार्ग पर चलने के लिए प्रेरित करती है। उत्कण्ठा भरे शिखरों पर दिखाई देती विभूति तत्त्व-बोध करा देती है ॥१०१॥

निर्माण तथा विध्वंस की समस्त शक्ति से युक्त मनुष्यों की स्थिति ब्रह्माण्ड के वर्चस्व की तुलना में कितनी हलकी है ॥१०२॥

101. The divine glow of the hills prompts the people to take to the path of truth. The splendour of its lofty peaks imparts as it were the kn wledge of truth.

102. The talk of Man who is capable of creation and destruction becomes a small matter when one considers the glow of the universe and compares the same, with Man.

कायेऽत्र विध्वंसिनि संस्थितोऽसा-
वात्माऽमरोऽसम्भवमानिसर्गात् ।
करोत्यये सम्भविनं मनुष्या
इतीव सङ्केतति नो नगेन्द्रः" ॥१०३॥

एवं विधाभिः स्तुतिभिर्नगेन्द्रं
सदा ह्युपश्लोकयति[1] स्म रक्ता ।
ततोऽग्रहीत् सम्पदमुत्तमानां
लीलानिधीनामिव मूलभूताम् ॥१०४॥

हे मनुष्यो ! यह नगेन्द्र हमें कुछ ऐसा संकेत देता है कि—इस विध्वंसशील शरीर में रहने वाला यह अमर आत्म तत्त्व असंभव को भी संभव बना देता है" ॥१०३॥

अनुराग में भर वे ऐसी-ऐसी प्रशंसाओं से हिमालय का गुणानुवाद किया करती थीं। ऐसा लगता है जैसे उन्होंने उत्तम व्यक्तियों की लीलाओं के खजाने की मूलभूत सम्पत्ति को उससे ही प्राप्त किया था ॥१०४॥

103. Perhaps this king of mountains conveys the message that the immortal soul which is inside the mortal body can make even the impossible possible.

104. Thus, she used to praise, the king of mountains (Himalaya) always with love. Only through it perhaps she acquired the wealth of wisdom and thoughts of great people.

---

१. उपश्लोकयति=श्लोकैरुपस्तौति । 'सत्यापपाशरूपवीणातूलश्लोकसेनालोमत्वचवर्मवर्णचूर्णचुरादिभ्यो णिच् (पा० अ० ३।१।२५)' इति णिच् ॥१०४॥

भवेदसौ वा गदितो वचोभि-
भंङ्गीभिराहो ध्वनितः कदाचित् ।
इच्छाविशेषः परिपालनीयः
पित्रोस्तनूजैरिति दर्शनं मे ॥१०५॥

अस्थीनि तस्या हिमदेवतायां
गङ्गोद्भवे चापि समर्पितानि ।
स्वातन्त्र्यदेव्या परिरक्षणाय
दम्भोलिवैदग्ध्यमियुः स्वदेशे ॥१०६॥

मेरा विचार है कि पुत्रों को अपने माता-पिता की शब्दतः कथित, संकेतित या ध्वनित इच्छा विशेष का पालन करना चाहिए ॥१०५॥

उनकी हिम के देवता—हिमालय में और गंगा के उत्स में समर्पित अस्थियाँ मेरे देश में स्वतन्त्रता-देवी की रक्षा के निमित्त वज्र की वैदग्धी को प्राप्त हों ॥१०६॥

105. Perhaps it told me in an unobtrusive way long ago that the desire of the parents should be fulfilled by the children

106. I have consigned her remains in the goddess of snow at the origin of the Ganga, so that we steel ourselves like the thunderbolt for the protection of the goddess of independence.

स्वातन्त्र्यदेव्या मधुरस्वरूप-
सौभाग्यसंवर्धनचूर्णकल्पम् ।
तस्याश्चिताभस्म भवेद् विभूत्यै
श्रीभारतस्यास्य समग्रतायै ॥१०७॥

अन्त्येष्टिकार्यैः सममेव तस्याः
समाप्यते सम्प्रति लोकयात्रा ।
अतः परं वैभवसिद्धिलक्ष्या
प्रवर्ततां भारतदेशयात्रा ॥१०८॥

स्वतन्त्रता की देवी के मधुर स्वरूप के सौभाग्य संवर्धन के लिए चूर्ण-सदृश उनकी चिता-भस्म भारतवर्ष की समग्रता और विभूति के लिए हो ॥१०७॥

अब उनकी अन्त्येष्टि के साथ ही उनकी लोकयात्रा समाप्त होती है। इसके अनन्तर वैभव की सिद्धि को लक्ष्य करके भारत देश की यात्रा प्रवृत्त होनी चाहिए ॥१०८॥

107. May the ashes of Indira Gandhi, which can be likened to talcum powder to improve the looks of the goddess of independence be the cause of the glorious unity of India.

108. Her journey in the world comes to an end with her last rites. Hereafter, the journey of Bharat will be towards the goal of achieving her glory.

पदैः पदानां मनसां मनोभि-
मैत्रीं समालम्ब्य चलन्तु लोकाः ।
दार्ढ्यं विचारेषु मनस्सु चित्ते
लभेत निष्ठां जयतु स्वदेशः ॥१०९॥

दीव्यन्तु कामाः द्रविणानि सन्तु
समाजवादो लभतां प्रतिष्ठाम् ।
पुष्यन्तु लोकाः समुदेतु विद्या
श्रीभारते क्रीडतु कर्मिणां श्रीः ॥११०॥

लोग पग से पग और मन से मन मिला कर तथा मित्रता के साथ चलें। लोगों के विचार, मन और चित्त में दृढ़ता आए और स्वदेश का समुत्कर्ष हो ॥१०९॥

भारत में लोगों की इच्छाएँ पूर्ण हों, धन हो, समाजवाद प्रतिष्ठित हो, लोग पुष्ट हों, विद्या का उदय हो और मजदूर वर्ग की श्रीवृद्धि हो ॥११०॥

109. Let the countries of the world follow step in step and mind with mind and thereby adopt an attitude of friendship with firmness, and consideration with steadfastness of mind.

110. Let her aspirations live, let wealth and prosperity come, let socialism be established, let people be happy, let education spread; let hard working people abound in Bharat.

हिंसा विनश्येत् सुचिराय सर्वे
स्वार्था अभद्राः प्रलयं प्रयान्तु ।
चारित्र्यसम्पत्तिरुदेतु नित्यं
माद्यन्तु सर्वेऽपि च सम्प्रदायाः ॥१११॥

सर्वे युवानः कृतिनो भवेयु-
र्गुणात्मिका स्यात् परिवृद्धिरत्र ।
आहारपुष्टिर्विहती रुजानां
श्रीभारते स्यात् परिवारशस्तम्[1] ॥११२॥

हिंसा का विनाश हो, सदा के लिए सभी क्षुद्र स्वार्थ समाप्त हो जाएँ, नित्य ही चारित्र्य-सम्पत्ति का अभ्युदय हो, तथा सभी सम्प्रदाय परस्पर प्रसन्न रहें ॥१११॥

सभी युवक कार्य करने वाले हों, देश में गुणात्मक वृद्धि हो, आहार का पोषण मिले, रोगों का विनाश हो तथा भारतवर्ष में परिवार-नियोजन हो ॥११२॥

111. May violence perish forever. May undesirable selfishness perish. May agriculture grow from strength to strength. May all Indians be happy always.

112. May the youth in India prosper. May development be meaningful. May there be plenty of food and end of sorrow. May planned family prosper in Bharat.

१. परिवारशस्तम्=परिवारनियोजनमित्यर्थः ॥११२॥

पुरस्कृतिर्दण्डविधिश्चं पुंसां
कार्यानुरोधं कुरुतां सदैव ।
क्रीडाश्च शिक्षाश्च लसन्तु नित्यं
श्रीभारते नन्दतु कर्मिणां श्रीः ॥११३॥

उत्पादने सर्वसमत्वभावे
ग्रामे पुरे स्त्रीषु नरेषु नित्यम् ।
उद्योगयोगे प्रविकासकार्ये
श्रीभारते भातु सदा समृद्धिः ॥११४॥

लोगों को पुरस्कार और दण्ड उनके कार्य के अनुसार मिलना चाहिए। खेल और शिक्षा फले फूले तथा कार्यशीलों की श्रीवृद्धि हो ॥११३॥

भारतवर्ष में उत्पादन, समता, गाँव, नगर, स्त्री, पुरुष, उद्योग तथा विकास-कार्य सभी क्षेत्रों में नित्य समृद्धि होती रहे ॥११४॥

113. May punishment and reward guide the performance of tasks. May education and sport spread. May hard work prosper in Bharat.

114. May there be prosperity in Bharat—in quality production, in villages, towns, women, men, industry and development work.

शिल्पं सदा शिल्पगणस्य दिव्यं
लेखा मनोज्ञा अथ लेखकानाम् ।
कलाकराणां ललिताः कलास्ताः
श्रीभारते सुन्दरतां विदध्युः ॥११५॥

सुरक्षिता हृष्यतु राजनीतिः
स्वस्थाः सदा संस्कृतयो लसन्तु ।
अबाधिता दर्शनपद्धतिः स्याद्
धर्मा उदाराश्च समे भवेयुः ॥११६॥

शिल्पकारों की दिव्य शिल्प-रचनाएँ, लेखकों के मनभावन लेख तथा कलाकारों की ललित कलाएँ भारतवर्ष में सुन्दरता बनाएँ रखें ॥११५॥

सुरक्षा प्राप्त करके राजनीति प्रसन्न हो, स्वस्थ होकर संस्कृतियाँ सजती सँवरती रहें. दर्शन-पद्धतियों में कोई रुकावट न आए और सभी धर्म उदार हो ॥११६॥

115. May the divine art of artists and pleasing writings of writers and the exquisite arts of craftsmen provide more and more beauty to Bharat.

116. May politics thrive with security. May cultures thrive with protection. May all religions be followed unhindered.

तस्या वधान्मूढमिवाद्य राष्ट्रं
जाने [1]समुत्पिञ्जमिवाति जातम् ।
तथापि शोके विदधातु धैर्यं
समोऽपि लोकः प्रणयो ममैषः ॥११७॥

जने जने सा प्रतिभा नवीना
प्रकाशतामैक्यविधानकर्त्री ।
याभिर्भवेच्छान्तिरिहानवद्या
भवन्तु दिव्या रचनाः पुनस्ताः ॥११८॥

मैं मानता हूं कि उनके (श्रीमती इन्दिरा गान्धी के) वध से आज राष्ट्र किंकर्तव्यविमूढ़-सा और घबराया हुआ सा लग रहा है, फिर भी सभी लोग शोक के समय धैर्य करें—मेरी यही प्रार्थना है ॥११७॥

प्रत्येक जन में एकता का बोध कराने वाली वे नवीन प्रतिभाएँ उत्पन्न हों जिनसे यहां प्रशंसनीय शान्ति हो तथा दिव्य रचनाएँ होती रहें ॥११८॥

117. By her assassination, the whole country has been stunned and has been shaken up. Nevertheless, in this sorrow, may the whole world steady itself. This is my desire.

118. May the idea dawn in each and every individul for bringing about unity of the country through lasting peace. May the great deeds come back to us again.

---

१. समुत्पिञ्जम्=समुत्पिञ्जलम् । उद्विग्नमिति यावत् ॥११७॥

व्याप्तास्त्यकस्मादिह राष्ट्रपद्म-
षण्डे घना सम्प्रति यातिकूहा[1] ।
झटित्यमुं कृन्ततु कोऽप्युदेष्यन्
विवेकमार्तण्डकरप्रकर्षः ॥११९॥

इत्थं विचारचतुरो निजराजधान्या
आराद् विमानमभिवीक्ष्य निगृह्य शोकम् ।
उत्कैर्जनैः कृतनमस्कृतिराप्तबोधो
याने भुवस्पृशि शनैर्निरगच्छदस्मात् ॥१२०॥

१९.११.१९८४ ई० शुभमस्तु सर्वेषाम्

यहाँ राष्ट्र रूपी पद्म-खण्ड पर इस समय जो निविड पीड़ा की धुन्ध व्याप्त है, उसे उदित होता हुआ विवेक रूपी सूर्य की किरणों का प्रकर्ष तुरन्त काट डाले ॥११९॥

इस प्रकार विचार करने में चतुर श्री राजीव गान्धी ने जब विमान को राजधानी (दिल्ली) के समीप आते देखा तो अपने शोक पर नियंत्रण किया तथा उत्कण्ठित लोगों से नमस्कार प्राप्त करते हुए बोध सम्पन्न वे, यान के पृथ्वी पर टिक जाने पर, धीरे से बाहर आ गए ॥१२०॥

119. A thick mist has now surrounded the lotus pond of the nation. May the brilliant ra\s of the rising sun of understanding and awakening cut it asunder quickly.

120. Thus, thinking the able thinker, that Mr. Rajiv Gandhi was, sprang back to senses when he saw that the plane had reached the capital and anxious people had come to welcome him and came out of the plane after it touched the ground and came to a halt.

---

१. कूहा = कुज्झटिका । 'कूहा, स्त्री, (कु कुत्सितम् ईषद्वा ऊह्यतेऽत्र । ऊह वितर्के + अधिकरणे घञर्थे कः । यद्वा कुहयति मोहयति लोकान् । कुह + कः, पृषोदरादित्वाद् दीर्घः ।) कुज्झटिका । इति शब्दरत्नावली । कुया इति भाषा ।' इति शब्दकल्पद्रुम । 'ईषत् ऊह्यतेऽत्र । ऊह वितर्के आधारे घञर्थे कः । कुज्झटिकायाम् । शब्दरत्ना०' । इति च वाचस्पत्यम् ॥११९॥